

NAATI CCL Russian Vocabulary List

124 Australian terms that come up in CCL dialogues · how to render each in Russian Русский · where candidates lose marks

Free from **naaticcl.com** — practise full Russian CCL dialogues read at exam speed and get line-by-line AI marking; your first full dialogue is marked free: naaticcl.com/practice. Online version with explanations of every term: naaticcl.com/naati-ccl/russian/vocabulary.

Health · 24

Australian term	How to render it in Russian	Where marks are lost
Medicare	Говорить просто «Medicare» как есть, это устоявшееся название собственной системы, аналогов которой нет в русскоязычных странах.	Кандидаты переводят как «медицинская страховка» или «страховая компания», теряя специфику того, что это государственная система, а не частная страховка.
Mental health care plan	Сказать «план по охране психического здоровья» или «план психологической помощи от врача», при необходимости пояснить, что это оформляется через GP.	Часто переводят просто как «план психического здоровья» без указания, что это официальный документ от врача, дающий доступ к субсидии Medicare — теряется суть механизма.
Out-of-pocket	Сказать «доплата из своего кармана» или «непокрытая часть расходов».	Ошибка — перевести как «полная стоимость» или «без страховки», что искажает смысл частичного возмещения.
Lifeline	Сказать «служба Lifeline» или «горячая линия психологической поддержки Lifeline», сохранив название.	Ошибка — переводить дословно как «линия жизни», что не передаёт сути организации и звучит как метафора, а не название службы.
Emergency department	Сказать «отделение неотложной помощи» или «приёмный покой скорой помощи».	Частая ошибка — перевод как «скорая помощь» (это отдельная служба, которая приезжает на вызов), что путает слушателя.
Medical certificate	Сказать «медицинская справка» или «больничный лист».	Иногда переводят буквально как «медицинский сертификат», что звучит неестественно и может быть непонятно на слух в контексте больничного листа.

Australian term	How to render it in Russian	Where marks are lost
Medicare card	Сказать «карта Medicare» — название сохраняется как есть.	Ошибка — перевести как «медицинская карта» (что означает историю болезни), путая с картой пациента в медучреждении.
Triple Zero	Произносить как «Трипл зиро» или прямо назвать номер «000», можно пояснить «номер экстренной службы».	Ошибка — переводить как «911» или «02», подставляя номер из другой страны вместо реального австралийского 000.
Gap fee	Переводить как 'доплата' или 'разница в оплате сверх Medicare', можно пояснить 'gap fee'.	Переводят как 'дополнительная плата' без указания, что это именно разница между покрытием Medicare и полной ценой — теряется суть механизма.
Referral letter	Переводить как 'направление' или 'направительное письмо' — стандартный медицинский термин.	Переводят как 'рекомендательное письмо', что путает с характеристикой для работы, а не медицинским направлением.
Waiting list	Переводить как 'лист ожидания' или 'очередь ожидания'.	Путают с 'waiting period', переводя как 'период ожидания' — это меняет смысл с очереди людей на временной интервал.
Asthma action plan	Переводить как 'план действий при астме' — понятно и точно передаёт суть документа.	Переводят просто как 'план лечения астмы', теряя акцент на экстренных действиях при приступе, что важно для контекста медпомощи.
Extras cover	Переводить как 'дополнительное страховое покрытие' или пояснить 'страховка на дополнительные услуги (стоматология, оптика и т.д.)'.	Путают с основной больничной страховкой (hospital cover), переводя как просто 'медицинская страховка' без уточнения, что речь о дополнительных немедицинских услугах.
GP referral	Сказать «направление от терапевта» или «направление от врача общей практики».	Кандидаты часто переводят «referral» как «рецепт» (prescription), что совершенно другое понятие и меняет смысл фразы.

Australian term	How to render it in Russian	Where marks are lost
Bulk bill	Сказать «приём по системе bulk billing, без оплаты пациентом» или пояснить «клиника выставляет счёт напрямую в Medicare», сохранив «bulk billing» как термин.	Частая ошибка — перевести как «оптовый счёт» (дословный перевод bulk+bill), что вводит слушателя в заблуждение и не передаёт медицинского смысла.
PBS	Сказать 'PBS' как есть или пояснить: 'государственная программа субсидирования лекарств (PBS)'.	Часто путают с Medicare и говорят просто 'медицинская страховка лекарств', не уточняя, что это отдельная программа субсидирования именно рецептурных препаратов.
Public hospital	Сказать 'государственная больница' — стандартный и точный перевод.	Иногда переводят как 'обычная больница' или 'районная больница', что не передаёт ключевого признака — бесплатность через Medicare в противовес частной.
Private health cover	Сказать 'частная медицинская страховка' — это точный и естественный перевод, понятный на слух.	Некоторые путают с Medicare и говорят просто 'медицинская страховка', не подчёркивая, что это ЧАСТНАЯ и дополнительная — теряется важное отличие от государственной системы.
Advance care directive	Сказать «заблаговременное медицинское распоряжение» или «директива о будущем медицинском уходе».	Путают с завещанием («will») или с доверенностью на имущество, хотя это касается только медицинских решений.
Bulk billing	Сказать «биллинг напрямую через Medicare» или «приём без оплаты пациентом (по системе Medicare)».	Переводят буквально как «массовый счёт» или «оптовый счёт», что не передаёт смысла бесплатного для пациента приёма через Medicare.
Triage	Сказать 'медицинская сортировка (триаж)' или просто 'триаж' — слово уже используется в русской медицинской практике.	Иногда переводят как 'осмотр врача' или 'регистрация', что не передаёт суть — это именно оценка приоритетности по тяжести состояния, а не обычный приём.

Australian term	How to render it in Russian	Where marks are lost
Specialist referral	Говорить «направление к специалисту» — стандартный и понятный перевод в медицинском контексте.	Кандидаты иногда упускают слово «направление» и говорят просто «визит к специалисту», из-за чего теряется важная информация о необходимости именно направления от врача для Medicare.
Pharmaceutical Benefits Scheme	Сказать «Программа субсидирования лекарств» (PBS), можно упомянуть аббревиатуру PBS на английском.	Некоторые путают её с Medicare в целом или переводят как «медицинская страховка на лекарства», что стирает конкретику именно субсидирования аптечных препаратов.
Ambulance cover	Говорить «страховка на случай вызова скорой помощи» — поясняющий перевод, так как прямого короткого аналога нет.	Ошибка — считать, что это входит в Medicare автоматически, и переводить просто как «медицинская страховка», не уточняя, что это именно покрытие расходов на скорую помощь.

Legal · 23

Australian term	How to render it in Russian	Where marks are lost
Fair Trading	Сказать «Fair Trading» как есть или «агентство по защите прав потребителей Fair Trading».	Ошибка — перевести буквально как «честная торговля», теряя то, что это название конкретного государственного органа, а не общее понятие.
Fair Work Commission	Лучше сохранить английское название как есть — 'Fair Work Commission', при необходимости добавить краткое пояснение 'комиссия по трудовым отношениям'.	Кандидаты переводят как 'Комиссия справедливой работы' дословно — это звучит нелепо и не передаёт статус официального органа; лучше не выдумывать перевод названия.
Event number	Сказать «номер заявления» или «номер полицейского протокола».	Ошибка — перевести как «номер события» дословно, что звучит непонятно и не передаёт связь с полицейским отчётом.

Australian term	How to render it in Russian	Where marks are lost
Local Court	Переводить как 'местный суд' или 'суд первой инстанции', в зависимости от контекста можно оставить 'Local Court' с пояснением.	Некоторые переводят как 'районный суд', что создаёт ложную аналогию с российской судебной системой и вводит в заблуждение об уровне дел.
Light duties	Переводить как 'облегчённые обязанности' или 'облегчённый режим работы'.	Часто переводят как 'лёгкая работа' в общем смысле, теряя связь с медицинским ограничением и временным характером после травмы.
Legal Aid	Переводить как 'бесплатная юридическая помощь' или сохранить 'Legal Aid' как название службы.	Часто переводят буквально как 'правовая помощь' без указания на бесплатность и государственный характер — теряется суть льготы.
Family Court	Сказать 'Семейный суд' — это точный и общепринятый перевод.	Ошибка — путать с обычным гражданским судом или переводить слишком общо как 'суд по семейным делам', теряя официальный статус названия.
Federal Circuit	Сказать 'Федеральный окружной суд' — принятый перевод названия.	Ошибка — путать с Family Court или переводить как просто 'федеральный суд', не отражая, что это отдельная, более низкая судебная инстанция.
Reference number	Сказать 'номер дела' или 'справочный номер' — оба варианта корректны в зависимости от контекста.	Ошибка — переводить как 'номер телефона' или путать с идентификационным номером человека, теряя смысл, что это номер именно заявки/обращения.
Police report	Переводить как 'полицейский протокол' или 'заявление в полицию / полицейский отчёт'.	Путают с 'заявлением в полицию' (то есть с самим актом подачи), тогда как это уже готовый документ-отчёт, выданный полицией.
Magistrate	Использовать «мировой судья» — это стандартный и принятый перевод в австралийском контексте.	Ошибка — переводить как «магистрат» (калька) или «судья Верховного суда», что искажает уровень и полномочия суда.

Australian term	How to render it in Russian	Where marks are lost
Police check	Сказать «справка об отсутствии судимости» или «проверка на судимость».	Ошибка — перевести буквально как «полицейская проверка», что звучит как проверка самой полиции, а не проверка человека на криминальное прошлое.
Statutory declaration	Сказать «статутная декларация» (транслитерация) или «официальное заявление под присягой в письменной форме».	Путают с «affidavit» (присяжное показание для суда) или переводят просто как «заявление», теряя юридический вес и обязательность заверения свидетелем.
Apprehended violence order	Сказать 'охранный ордер' или 'запретительный ордер (AVO)', при необходимости пояснить: 'судебный приказ, запрещающий контакт и приближение'.	Кандидаты иногда переводят как 'ордер на арест', что неверно — AVO не про арест, а про запрет контакта; это меняет юридический смысл термина.
Duty lawyer	Сказать 'дежурный адвокат' — точный и понятный перевод.	Переводят как 'государственный защитник' по аналогии с другими странами, что смещает смысл — duty lawyer работает именно в конкретный день в суде, а не ведёт дело постоянно.
Infringement notice	Сказать «штрафное уведомление» или «извещение о штрафе».	Часто переводят как «повестка в суд» или «предупреждение», что искажает суть — это уже наложенный штраф, а не приглашение в суд.
Demerit points	Использовать «штрафные баллы» — устоявшийся и понятный термин в русском языке для этой системы.	Частая ошибка — перевод как «штрафные очки» без указания, что это именно система за нарушения ПДД, или путаница с самим денежным штрафом (fine).
Good behaviour bond	Сказать «обязательство о хорошем поведении» или «условное освобождение при обязательстве хорошего поведения».	Ошибочно переводят как «денежный залог» (bond в смысле депозита), хотя тут акцент на поведенческом обязательстве, а не на деньгах.

Australian term	How to render it in Russian	Where marks are lost
Caution	Сказать «предупреждение (о праве хранить молчание)» и при необходимости пояснить: «полицейский разъяснил ему права перед допросом». Термин «caution» переводится описательно, английское слово не оставляют.	Частая ошибка — перевести как «осторожность» или «предостережение вообще», теряя юридический смысл процессуального предупреждения о праве молчать.
AVO	Сказать «охранный ордер» или «судебный запретительный ордер», можно уточнить «AVO» как аббревиатуру.	Ошибка — переводить как «арест» или «ордер на арест»; AVO не является уголовным арестом, это гражданско-правовая защитная мера.
Justice of the Peace	Сказать «мировой судья» (устоявшийся перевод) или пояснить «лицо, уполномоченное заверять документы».	Ошибка — думать, что это судья в суде, ведущий дела; JP не рассматривает дела и не выносит решения, а только заверяет документы.
On-the-spot fine	Сказать «штраф на месте» — это точно передаёт смысл.	Частая ошибка — перевести как «штраф» без уточнения «на месте», из-за чего теряется идея немедленности и отсутствия судебного разбирательства.
Working with Children Check	Лучше сказать «проверка на право работать с детьми (working with children check)», сохранив английский термин с кратким пояснением, так как прямого аналога в русскоязычной системе нет.	Ошибочно переводят как «справка о несудимости», что не отражает специфику именно этой проверки, ориентированной на защиту детей, а не общую судимость.

Consumer · 15

Australian term	How to render it in Russian	Where marks are lost
Excess	Сказать «франшиза» — это стандартный русский страховой термин.	Ошибка — перевести как «излишек» или «избыток» буквально, что не является страховым термином и вводит в заблуждение.

Australian term	How to render it in Russian	Where marks are lost
Australian Consumer Law	Сохранить название как 'Australian Consumer Law' или перевести как 'Закон о защите прав потребителей Австралии'.	Путают с общим 'законом о потребителях' без слова 'австралийский', теряя привязку к конкретному национальному законодательству, о котором идёт речь в диалоге.
NRMA Insurance	Оставить как есть — 'страховая компания NRMA' или просто 'NRMA', название бренда не переводится.	Ошибка — переводить как 'национальная страховая ассоциация' или обобщать до 'страхование', теряя, что это конкретная коммерческая компания.
Ombudsman	Можно сказать «омбудсмен» (транслитерация, слово уже прижилось в русском языке) или пояснить «уполномоченный по рассмотрению жалоб».	Кандидаты переводят как «посол» или путают с «прокурором» — это грубая ошибка, омбудсмен не представляет интересы государства в суде и не ведёт уголовные дела.
Private health insurance	Сказать 'частная медицинская страховка' — стандартный и понятный перевод.	Ошибка — путать её с Medicare и переводить как просто 'медицинское страхование', не подчёркивая, что она частная и дополнительная, а не государственная.
Membership costs	Сказать 'стоимость членства' или 'членские взносы' — оба варианта точны.	Ошибка — переводить как 'плата за услуги' в общем смысле, теряя связь именно с членством/подпиской.
Financial hardship	Сказать «финансовые трудности» — стандартный и точный перевод.	Ошибка — перевести слишком узко как «бедность» (poverty), что теряет временный и ситуативный характер понятия hardship.
Afterpay	Оставить название «Afterpay» как есть, это фирменное название сервиса, аналогов в русском языке нет.	Ошибка — переводить как «кредит» или «рассрочка» без сохранения названия, из-за чего экзаменатор не поймёт, что речь шла именно об этом конкретном сервисе.

Australian term	How to render it in Russian	Where marks are lost
Comprehensive insurance	Сказать «полное страхование» или «страхование КАСКО» (близкий аналог), уточнив при необходимости «покрывает и свою машину, и чужую».	Частая ошибка — перевести просто как «страховка», не передав, что это именно полное покрытие в отличие от third party insurance; теряется смысловой контраст.
Third party	Говорить «третья сторона» — это устоявшийся термин в русском языке, полностью соответствующий английскому.	Кандидаты иногда переводят как «третье лицо» в юридически неверном контексте или путают с «посредником» (intermediary), что искажает смысл, особенно в страховых спорах.
ACCC	Сказать «ACCC» как аббревиатуру, при необходимости пояснить «Комиссия по защите конкуренции и прав потребителей Австралии».	Путают с «Fair Work» (трудовые права) или переводят слишком узко как «защита прав потребителей», теряя часть про конкуренцию (антимонопольную функцию).
BPAY	Оставить как есть — «BPAУ» (можно транслитерировать «БиПэй» при устной подаче), это название системы, а не общее понятие.	Перевод как «банковский перевод» или «онлайн-платёж» стирает конкретику — теряется факт, что это фирменная австралийская система оплаты счетов.
Cooling-off period	Сказать «период охлаждения» или «срок на отказ от сделки» — устоявшийся перевод «период охлаждения» вполне принят.	Ошибка — перевести как «гарантийный срок» или «испытательный срок», что меняет суть: речь не о качестве товара, а о праве расторгнуть договор.
Direct debit	Говорить «прямой дебет» или «автоматическое списание со счёта» — оба варианта понятны и приняты в банковской терминологии.	Ошибочно переводят как «дебетовая карта», путая механизм списания с типом карты — это меняет суть финансовой операции.
Hardship arrangement	Сказать «договорённость о временных льготных условиях оплаты» или «план помощи при финансовых трудностях» — оба варианта передают суть без искажений.	Частая ошибка — перевести буквально как «соглашение о трудностях», что звучит бессмысленно на русском и не передаёт финансовый характер договорённости.

Australian term	How to render it in Russian	Where marks are lost
Fair Work	Сказать «Fair Work» как есть или пояснить «орган по трудовым отношениям Fair Work».	Ошибка — перевести как «справедливая работа» буквально, что не передаёт того, что это название конкретного государственного учреждения.
Unfair dismissal	Сказать «незаконное увольнение» или «увольнение без справедливых оснований» — оба варианта передают смысл.	Частая ошибка — перевести просто как «увольнение» (dismissal), теряя ключевое слово «unfair», из-за чего пропадает суть претензии — незаконность действия работодателя.
Superannuation	Сказать «пенсионные накопления» или коротко «супер» (разговорный аналог, часто используемый в русскоязычной среде Австралии), поясняя при необходимости «система обязательных пенсионных отчислений».	Ошибка — перевести просто как «пенсия» (pension), что путает с государственной пенсией по возрасту (age pension) — это разные вещи и разные источники выплат.
WorkCover	Сказать 'страхование от производственных травм (WorkCover)' или оставить название 'WorkCover' с кратким пояснением.	Путают с обычной медицинской страховкой (Medicare) или с 'больничным' — теряется суть, что это именно компенсация именно за травму на рабочем месте.
Enterprise agreement	Сказать «коллективный трудовой договор предприятия» или оставить «enterprise agreement» с кратким пояснением.	Ошибочно переводят как просто «трудовой договор» (что соответствует индивидуальному контракту), теряя смысл коллективности и привязки к конкретному предприятию.
Payslip	Сказать 'расчётный листок' или 'платёжная квитанция' — стандартный перевод, понятный экзаменатору.	Иногда переводят как 'зарплата' вместо 'документ о зарплате' — теряется смысл, что это письменное подтверждение, а не сама выплата.
Tax file number	Сказать «номер налогоплательщика» или оставить «tax file number»/TFN.	Ошибочно переводят как «ИНН» без пояснения, что это австралийский аналог, или путают с ABN (номером для бизнеса).

Australian term	How to render it in Russian	Where marks are lost
Workers compensation	Сказать «компенсация работникам» или «страхование от производственных травм».	Часто путают с обычным «пособием по инвалидности» от Centrelink, хотя это отдельная страховая система, связанная с работодателем.
Penalty rates	Говорить «повышенная оплата» или «доплата за работу в неудобное время» — оба варианта передают смысл без потери информации.	Ошибка — переводить буквально как «штрафные ставки», что искажает смысл: это не штраф работнику, а надбавка ему.
Long service leave	Сказать «отпуск за длительный стаж работы» — описательный перевод, так как прямого аналога в русской системе нет.	Часто путают с обычным «annual leave» (ежегодный отпуск), теряя ключевую идею о выслуге лет.
Probation period	Сказать «испытательный срок» — стандартный и точный русский эквивалент.	Иногда путают с «probation» в смысле условного осуждения (уголовное право), что меняет контекст с трудового на юридический.
Casual loading	Говорить «надбавка за временную занятость» или «доплата за статус casual-работника» — поясняющий перевод, так как прямого термина в русском нет.	Ошибка — переводить как «премия» или «бонус», что не объясняет главного: это компенсация за отсутствие других льгот постоянного работника, а не поощрение.
Super	Сказать «супер» или «пенсионные накопления (супераннуация)» — в разговорном контексте допустимо оставить транслитерацию «супер», но при первом упоминании стоит пояснить.	Часто переводят просто как «пенсия», что путает с государственной пенсией по старости, тогда как super — это личный накопительный счёт.
TFN	Сказать TFN как есть, можно добавить «номер налогоплательщика».	Ошибочно переводят как «номер социального страхования», путая с системами других стран — в Австралии это другая структура.

Welfare & Centrelink · 14

Australian term	How to render it in Russian	Where marks are lost
Waiting period	Переводить как 'период ожидания' — это стандартный и понятный термин.	Ошибочно переводят как 'список ожидания' (путают с waiting list), что меняет смысл с временной задержки на очередь.

Australian term	How to render it in Russian	Where marks are lost
Concession card	Сказать «карта на льготы» или «льготная карта» — не переводить дословно как «карта уступки».	Ошибка — перевести как «концессионная карта» (калька с английского), что не несёт смысла для русскоязычного слушателя и не отражает суть льгот.
myGov	Оставить как есть — «myGov», это имя собственное сервиса.	Ошибка — перевести как «мой госсайт» или «личный кабинет» общими словами, теряя узнаваемость конкретного портала, о котором идёт речь в разговоре.
Centrelink	Оставить как есть — «Centrelink», это имя собственное и переводить не нужно.	Ошибка — перевести как «биржа труда» или «собес», что искажает функцию и создаёт неверное представление об организации.
JobSeeker	Сказать «пособие JobSeeker» или оставить «JobSeeker» как название выплаты.	Переводят как «пособие по безработице» вообще, теряя точное название конкретной выплаты Centrelink, что может сбить формулировку в разговоре о конкретной программе.
Age Pension	Говорить «пенсия по возрасту» — точный и естественный перевод для данной выплаты Centrelink.	Кандидаты иногда переводят обобщённо как «пенсия», не уточняя, что это именно возрастная пенсия от Centrelink, а не, например, пенсия по инвалидности или накопительная (super).
Carer Payment	Говорить «выплата опекуну» или «пособие для ухаживающего лица» — оба варианта передают смысл точно.	Частая ошибка — путать с «carer allowance» (другая, меньшая по размеру выплата) или переводить обобщённо как «социальное пособие», теряя конкретику про уход за человеком.
Income test	Сказать «проверка дохода» или «тест на доход» — устоявшийся перевод, понятный в контексте Centrelink.	Ошибочно переводят как «проверка налогов» или путают с «assets test» (проверка имущества), что меняет смысл всего предложения.

Australian term	How to render it in Russian	Where marks are lost
Mutual obligation	Сказать «взаимные обязательства» или «требования взаимной обязанности» — калька, принятая в текстах о Centrelink.	Иногда переводят как «моральный долг» или «обязательство перед государством», теряя двусторонний смысл — обязанность и получателя, и системы.
Healthcare card	Сказать «карта льготника» или оставить «Healthcare Card» как название документа.	Ошибка — путать с Medicare card; healthcare card не даёт право на медицинское обслуживание как таковое, а даёт именно скидки/льготы для малообеспеченных.
Rent Assistance	Сказать «пособие на аренду жилья» или «доплата на аренду» — описательный, но точный перевод.	Часто переводят просто как «жилищная субсидия», теряя связь с тем, что это надбавка к уже существующему пособию, а не отдельная выплата.
Assets test	Сказать «проверка имущественного положения» или «имущественный тест», можно добавить «assets test» в скобках при первом упоминании.	Кандидаты переводят как «проверка активов компании» или путают с проверкой доходов (income test) — это разные тесты, нельзя смешивать.
Carer Allowance	Лучше сказать «пособие по уходу (carer allowance)» — сохранить английский термин с кратким пояснением, так как точного аналога в российской системе соцвыплат нет.	Частая ошибка — перевести как «пенсия по уходу» или «пособие по инвалидности», что смешивает это с Disability Support Pension и искажает суть выплаты.
Family Tax Benefit	Сказать «пособие на детей» или оставить «Family Tax Benefit» как название конкретной выплаты Centrelink.	Ошибка — перевести буквально как «налоговая льгота на семью», подразумевая налоговый вычет; на самом деле это прямая денежная выплата, а не снижение налога.

Community · 11

Australian term	How to render it in Russian	Where marks are lost
Beyond Blue	Оставить название на английском 'Beyond Blue' как имя организации, можно добавить пояснение 'организация психологической поддержки'.	Ошибка — переводить буквально как 'за пределами голубого' или пытаться дать смысловой перевод названия, теряя узнаваемость бренда.

Australian term	How to render it in Russian	Where marks are lost
Palliative care	Сказать 'паллиативная помощь' — это устоявшийся медицинский термин в русском языке.	Ошибка — переводить как 'уход за больными' в общем смысле или путать с хосписом, теряя точный медицинский смысл термина.
Counselling sessions	Сказать 'сеансы консультирования' или 'консультации у психолога' — стандартный перевод.	Ошибка — переводить как 'уроки' или 'занятия', что искажает медико-психологический характер услуги.
My Aged Care	Оставить как есть — 'My Aged Care', это название конкретной государственной службы, аналога в России нет. Можно добавить пояснение: 'служба My Aged Care, портал по организации ухода за пожилыми людьми'.	Кандидаты переводят это как 'дом престарелых' или 'служба социального обеспечения', хотя это не учреждение, а координационный портал/служба направления — теряется смысл.
Respite	Сказать 'временный уход' или 'замещающий уход (респит)' с кратким пояснением 'чтобы дать отдых постоянному опекуну'.	Часто переводят просто как 'отдых' или 'передышка', не поясняя, что речь идёт о профессиональном уходе за подопечным, а не об отдыхе самого пациента.
TIS National	Оставить как есть — сказать «TIS National», можно добавить короткое пояснение «служба телефонного перевода», но название не переводится как отдельный термин.	Кандидаты переводят как «национальная служба перевода» без сохранения названия, из-за чего теряется узнаваемость конкретного института; также путают с обычным устным переводом в суде.
Home care package	Говорить «пакет услуг по уходу на дому» или оставить как «Home Care Package», поясняя, что это государственная программа поддержки пожилых на дому.	Ошибка — переводить просто как «домашний уход» без указания, что это конкретная государственная программа с финансированием, а не просто уход силами семьи.
Aged care assessment	Сказать «оценка потребности в уходе за пожилым человеком» — описательный перевод.	Часто путают с «aged pension» (пенсия по старости), хотя речь идёт именно об оценке необходимости в услугах ухода, а не о денежной выплате.

Australian term	How to render it in Russian	Where marks are lost
ACAT	Сказать «ACAT» как аббревиатуру, при необходимости пояснить «команда по оценке потребностей пожилых людей в уходе».	Иногда переводят как просто «комиссия по инвалидности», путая с NDIS, хотя ACAT работает именно с пожилыми людьми, а не с людьми с инвалидностью в целом.
Interpreter service	Говорить «служба переводчиков» или «служба устного перевода» — стандартный и понятный перевод.	Иногда путают с «бюро переводов» (translation agency), что подразумевает письменный, а не устный перевод — это меняет тип услуги.
NDIS	Сказать NDIS как есть (аббревиатуру произносят по буквам), можно добавить краткое пояснение «национальная страховая схема для людей с инвалидностью».	Некоторые переводят как «национальная страховка» или «медицинская страховка», путая с обычным страхованием или с Medicare — это теряет суть именно как программу поддержки инвалидности.

Immigration · 10

Australian term	How to render it in Russian	Where marks are lost
Online portal	Сказать 'онлайн-портал' или 'личный кабинет на сайте' — оба варианта понятны и приняты.	Ошибка — переводить как 'сайт' в общем смысле, теряя оттенок именно личного интерактивного кабинета для подачи документов.
Home Affairs	Лучше сказать 'Департамент внутренних дел (Home Affairs)', оставив название на английском, так как это официальное имя ведомства.	Кандидаты переводят как 'министерство внутренних дел' по аналогии с МВД, что создаёт ложную ассоциацию с полицией, хотя это иммиграционно-визовый орган.
Services Australia	Оставить как 'Services Australia' — это официальное название агентства, транслитерация не нужна.	Ошибка — путать с Centrelink и переводить как синоним, хотя Services Australia — это более широкое агентство, включающее Centrelink и Medicare.
Bridging visa	Сказать «переходная виза» или «промежуточная виза» — оба варианта приняты в переводческой практике.	Ошибка — перевести как «мостовая виза» (буквальная калька от bridge), что звучит нелепо и непонятно для слушателя.

Australian term	How to render it in Russian	Where marks are lost
Citizenship test	Говорить «тест на гражданство» — это прямой и понятный перевод, транслитерация не нужна.	Кандидаты иногда переводят как «экзамен на визу» или «иммиграционный экзамен», путая с процедурой получения визы — это разные этапы и это теряет баллы за точность.
NAATI	Оставить как есть — «NAATI» (аббревиатура не переводится и не транслитерируется).	Иногда пытаются перевести как «национальная ассоциация переводчиков», что неточно и может запутать слушателя, ожидающего аббревиатуру.
Partner visa	Говорить «виза партнёра» — прямой и точный перевод, понятный в контексте иммиграции.	Кандидаты иногда путают с «супружеской визой» в общем смысле или переводят как «семейная виза», что расширяет значение и может увести от конкретной категории.
Permanent resident	Сказать «постоянный резидент» или «лицо с постоянным видом на жительство».	Ошибочно переводят как «гражданин» — это неверно, так как постоянный резидент и гражданин имеют разные права (например, на голосование).
Skills assessment	Сказать «оценка квалификации» или «оценка профессиональных навыков» — устоявшийся перевод в миграционном контексте.	Ошибочно переводят как «тест на навыки» (подразумевая практический экзамен), тогда как на деле это проверка документов и опыта, а не сдача теста.
Visa condition	Сказать «условие визы».	Некоторые переводят обобщённо как «виза» или «требование к визе», теряя смысл, что речь именно об одном конкретном условии из нескольких возможных.

Education · 9

Australian term	How to render it in Russian	Where marks are lost
TAFE	Оставить как есть — 'TAFE', это устоявшееся название учреждения; можно добавить 'колледж профессионального образования TAFE'.	Переводят как 'университет' или 'техникум' без уточнения — это искажает уровень и характер образования (практическое, не университетское).

Australian term	How to render it in Russian	Where marks are lost
Public school	Сказать 'государственная школа' — стандартный точный перевод.	Иногда переводят как 'обычная школа' или 'бесплатная школа', теряя формальное противопоставление государственной и частной систем образования.
VET	Говорить «профессионально-техническое образование» или сохранить как аббревиатуру VET с пояснением; НЕ переводить как «ветеринар».	Главная и частая ошибка — переводить «vet» как «ветеринар» из-за созвучия, хотя в контексте образования речь идёт о системе профтехобучения (VET), что полностью меняет смысл сегмента.
NAPLAN	Сказать «национальное тестирование по грамотности и математике (NAPLAN)» или оставить «NAPLAN» как название теста.	Ошибка — перевести как «выпускной экзамен» или спутать с HSC; NAPLAN — это диагностический тест в средних классах, а не итоговая аттестация.
Prep	Сказать «подготовительный класс» или «нулевой класс».	Ошибочно переводят как «детский сад» (kindergarten), что смешивает дошкольное учреждение с первым годом школьного обучения.
HSC	Сказать «аттестат о среднем образовании (HSC, Новый Южный Уэльс)» или оставить «HSC» как название документа.	Ошибка — переводить как «диплом» или «университетский сертификат»; HSC — это школьный, а не высшего образования документ, и он специфичен для NSW, а не всей Австралии.
Kindergarten	В контексте NSW сказать «подготовительный класс» или «первый год школы», уточнив по контексту; в общем случае — «детский сад» / «подготовительная группа».	Главная ловушка — механически перевести как «детский сад» во всех случаях; в NSW это уже часть школы, а не дошкольное учреждение, и это меняет смысл диалога о поступлении ребёнка.
Scholarship	Сказать «стипендия».	Иногда переводят как «грант» без уточнения, что это именно образовательная выплата студенту, что может смешать понятие с исследовательским грантом организации.

Australian term	How to render it in Russian	Where marks are lost
Year 12	Сказать «12-й класс» или «выпускной класс».	Ошибочно переводят как «12-й курс», что путает школьное образование с университетским.

Housing · 4

Australian term	How to render it in Russian	Where marks are lost
Bond	Сказать «залог» или «арендный залог»; можно транслитерировать «бонд», если контекст ясен, но лучше «залог за аренду».	Частая ошибка — переводить как «депозит» без уточнения, что это именно залог за аренду, хранящийся в специальном фонде; также путают с «good behaviour bond».
Lease agreement	Сказать «договор аренды».	Путают с «bond» (залогом) или переводят как «контракт на покупку», смешивая аренду с продажей недвижимости.
Council rates	Сказать «муниципальный налог на недвижимость» или «плата за услуги местного совета».	Ошибка — перевести как «арендная плата» или «коммунальные платежи»; rates платит именно владелец недвижимости, а не арендатор, и это не коммунальные услуги (вода/электричество).
Public housing	Сказать «государственное жильё» или «социальное жильё».	Часто переводят как «государственная квартира», подразумевая собственность, тогда как речь идёт именно об аренде по льготным условиям.

naaticl.com is an independent exam-practice platform, not affiliated with or endorsed by NAATI. These renderings are study aids written for CCL practice, not official translations. Language policy: always check naati.com.au. You may print and share this list unchanged.